

וְאִישׁ כִּי־יִמְכַר בֵּית־מוֹשָׁב עִיר חוֹמָה וְהִיתָה גְּאֻלְתּוֹ עִדְתָם שְׁנַת מִמְכָרוֹ יָמִים תִּהְיֶה גְּאֻלְתּוֹ:

Si quelqu'un vend une maison d'habitation située dans une ville murée, le droit de rachat durera jusqu'à la fin de l'année de la vente: pendant une année pleine cette faculté subsistera.

וְאִם לֹא־יִגָּאֵל עַד־מְלֵאת לוֹ שְׁנֵה תְּמִימָה וְקָם הַבַּיִת אֲשֶׁר־בְּעִיר אֲשֶׁר־[לוֹ] (לֹא) חֹמָה לְצַמִּיתָת לְקַנְיָה אִתּוֹ לְדֹרְתָיו לֹא יֵצֵא בִּיבֹל:

Et si elle n'a pas été rachetée dans l'espace d'une année entière, cette maison sise dans une ville close de murs sera acquise définitivement à l'acheteur, pour lui et sa descendance; le Jubilé ne la dégage point.

וּבְתֵי הַחֲצָרִים אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם חֹמָה סְבִיב עַל־שְׂדֵה הָאָרֶץ יִחָשָׁב גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ וּבִיבֹל יֵצֵא:

Mais les maisons des villages non entourés de murs seront réputées une dépendance de la campagne, laquelle sera rachetable, et dégagee au Jubilé.

32-34 Montée 2 = 1b de hebc al 0215

וְעַרְי הַלְוִיִּם כְּתִי עָרֵי אֲחֻזָּתָם גְּאֻלַּת עוֹלָם תִּהְיֶה לָלוֹיִם:

Quant aux villes des Lévités, aux maisons situées dans les villes qu'ils possèdent, les Lévités auront toujours le droit de les racheter.

וְאִשָּׁר יִגָּאֵל מִן־הַלְוִיִּם וַיֵּצֵא מִמְכַר־בַּיִת וְעִיר אֲחֻזָּתוֹ בִּיבֹל כִּי בְמֵי עָרֵי הַלְוִיִּם הוּא אֲחֻזָּתָם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Si même quelqu'un des Lévités l'a rachetée, la vente de cette maison ou de cette ville qu'il possède sera résiliée par le Jubilé; car les maisons situées dans les villes des Lévités sont leur propriété parmi les enfants d'Israël.

וְשְׂדֵה מִגְרֵשׁ עָרֵיהֶם לֹא יִמָּכַר כִּי־אֲחֻזַּת עוֹלָם הוּא לָהֶם: {ס}

Une terre située dans la banlieue de leurs villes ne peut être vendue: elle est leur propriété inaliénable.

35-38 Montée 3 = 2 de hebc al 0322

וְכִי־יָמוּד אֲחִיךָ וַיִּמָּטָה יָדוֹ עִמָּךְ וַתִּחַזְקֶתָ בּוֹ גֵר וְתוֹשָׁב וְתִי עִמָּךְ:

Si ton frère vient à déchoir, si tu vois chanceler sa fortune, soutiens-le, fût-il étranger et nouveau venu, et qu'Il vive avec toi.

אֶל־תִּקַּח מֵאִתּוֹ גִּישׁוֹ וּמִרְבִּית וְנִרְאִיתָ מֵאֲלֵהֶיךָ וְתִי אֲחִיךָ עִמָּךְ:

N'accepte de sa part ni intérêt ni profit, mais crains ton Dieu, et que ton frère vive avec toi.

אֶת־כֶּסֶפְךָ לֹא־תִתֶּן לוֹ בְּגִישׁוֹ וּבְמִרְבִּית לֹא־תִתֶּן אֶקְלֶךָ:

Ne lui donne point ton argent à intérêt, ni tes aliments pour en tirer profit.

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לָתֵת לָכֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן לְהִנִּיחַ לָכֶם לְאֱלֹהֵיכֶם: {ס}

Je suis l'Éternel votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour vous donner celui de Canaan, pour devenir votre Dieu.

39-43 Montée 4 = 3 de hebc al 0445

וְכִי־יָמוּד אֲחִיךָ עִמָּךְ וַנִּמְכַר־לְךָ לֹא־תַעֲבֹד בּוֹ עֲבָדַת עֶבֶד:

Si ton frère, près de toi, réduit à la misère, se vend à toi, ne lui impose point le travail d'un esclave.

כַּשְׂכִּיר כְּתוֹשָׁב יִהְיֶה עִמָּךְ עַד־שְׁנַת הַיָּבֹל יַעֲבֹד עִמָּךְ:

C'est comme un mercenaire, comme un hôte, qu'il sera avec toi; il servira chez toi jusqu'à l'année du Jubilé.

וַיֵּצֵא מֵעִמָּךְ הוּא וּבְנָיו עִמּוֹ וְשָׁב אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ וְאֶל־אֲחֻזַּת אֲבֹתָיו יָשׁוּב:

Alors il sortira de chez toi, lui ainsi que ses enfants; il retournera dans sa famille, et recouvrera le bien de ses pères.

כִּי־עֲבָדֶי הֵם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יִמָּכְרוּ מִמְכַרְתָּ עֶבֶד:

Car ils sont mes esclaves, à moi, qui les ai fait sortir du pays d'Égypte; ils ne doivent pas être vendus à la façon des esclaves.

לֹא־תִרְגֵּה בּוֹ בְּפָרֶךְ וְנִרְאִיתָ מֵאֲלֵהֶיךָ:

Ne le régente point avec rigueur, crains d'offenser ton Dieu!

44-46 Montée 5 = 4 de hebc al 0600

וְעַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ אֲשֶׁר יִהְיוּ־לְךָ מֵאֵת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבְתֵיכֶם מִמֶּה תִּקְנֶה עֶבֶד וְאִמָּה:

Ton esclave ou ta servante, que tu veux avoir en propre, doit provenir des peuples qui vous entourent; à ceux-là vous pouvez acheter esclaves et servantes.

וְגַם מִבְּנֵי הַתּוֹשָׁבִים הַגֵּרִים עִמָּכֶם מִמֶּה תִּקְנֶה וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם אֲשֶׁר עִמָּכֶם אֲשֶׁר הוֹלִידוּ בְּאֶרְצְכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְאֲחֻזָּה:

Vous pourrez en acheter encore parmi les enfants des étrangers qui viennent s'établir chez vous, et parmi leurs familles qui sont avec vous, qu'ils ont engendrées dans votre pays: ils pourront devenir votre propriété. {ס}
 Vous pourrez les léguer à vos enfants pour qu'ils en prennent possession après vous, et les traiter perpétuellement en esclaves; mais sur vos frères les enfants d'Israël un frère sur un autre! Tu n'exerceras point sur eux une domination rigoureuse.

47-50 Montée 6 = 5 de hebc al 0726

וכי תשיג יד גר ותושב עמך ומת אביו עמו ונמכר לגר ותושב עמך או לעקר משפחת גר:
 Si l'étranger, celui qui s'est établi près de toi, acquiert des moyens, et que ton frère, près de lui, devenu pauvre, se soit vendu à l'étranger établi près de toi, ou au rejeton d'une famille étrangère,
 אחרי נמכר גאלה תהנה-לו אתד מאתיו יגאלנו:
 après qu'il s'est vendu, le droit de rachat existe pour lui; l'un de ses frères donc le rachètera.
 או-דלו או בן-דדו יגאלנו או-משאר בשרו ממשפחתו יגאלנו או-השיגה ידו ונגאל:
 Il sera racheté ou par son oncle ou par le fils de son oncle, ou par quelque autre de sa parenté, de sa famille; ou, s'il a acquis des moyens, il se rachètera lui-même.

והשב עם-קנהו משנת המכרו לו עד שנת היכל והיה כסף ממכרו שנים כימי שכיר יהיה עמו:
 Il calculera, avec son acquéreur, l'intervalle entre l'année où il s'est vendu à lui et l'année du Jubilé; le prix de sa vente sera comparé au chiffre des années, qui seront considérées à son égard comme le temps d'un mercenaire.

51-26 :2 Montée 7 = 6 et 7 de hebc al 0900

אם-עוד רבות בשנים לפיהן ישיב גאלתו מכסף מקנתו:
 S'il y a encore un grand nombre d'années, il rendra pour son rachat, sur le prix de son acquisition, une somme équivalente;
 ואם-מעט נשאר בשנים עד-שנת היכל וחשב-לו כפי שניו ישיב את-גאלתו:
 et de même, s'il reste un petit nombre d'années jusqu'à l'an jubilaire, il lui en tiendra compte: c'est à proportion des années qu'il paiera son rachat.

כשכיר שנה בשנה יהיה עמו לא-ירדנו בפרד לעיניו:
 Qu'il soit chez lui comme le mercenaire loué à l'année: qu'on ne le régente point avec dureté, toi présent.
 ואם-לא יגאל בגלה ויצא בשנת היכל הוא ובניו עמו:
 Et s'il n'a pas été racheté par ces voies, il sortira libre à l'époque du jubilé, lui, et ses enfants avec lui.
 כי-לי בני-ישראל עבדים עבדי הם אשר-הוצאתי אותם מארץ מצרים אני יהוה אלהיכם:
 Car c'est à moi que les Israélites appartiennent comme esclaves; ce sont mes serfs à moi, qui les ai tirés du pays d'Égypte, moi, l'Éternel, votre Dieu!"

לא-תעשו לכם אילים ופסל ומצבה לא-תקימו לכם ואבן משכית לא תתנו בארצכם להשתחוה עליה כי אני יהוה אלהיכם:
 "Ne vous faites point de faux dieux; n'érigez point, chez vous, image ni monument, et ne mettez point de pierre symbolique dans votre pays pour vous y prosterner: car c'est moi, Éternel, qui suis votre Dieu.

את-שבתתי תשמרו ומקדשי תיראו אני יהוה: {פ}
 Observez mes sabbats et révérez mon sanctuaire: je suis l'Éternel.

Bechukotai

אם-בחקתי תלכו ואת-מצותי תשמרו ועשיתם אתם:
 Si vous vous conduisez selon mes lois, si vous gardez mes préceptes et les exécutez,
 ונתתי גשמיכם בעתם ונתנה הארץ יבולה ועץ השדה יתן פרו:
 je vous donnerai les pluies en leur saison, et la terre livrera son produit, et l'arbre du champ donnera son fruit.

*ואיש כי-מכר בית-מושב עיר חומה ונהתה גאלתו עד-תם שנת ממכרו ימים תהנה גאלתו:
 Si quelqu'un vend une maison d'habitation située dans une ville murée, le droit de rachat durera jusqu'à la fin de l'année de la vente: pendant une année pleine cette faculté subsistera.

ואם לא יגאל עד-מלאת לו שנה תמימה וְקָם הבית אשר-בעיר אשר-לו] (לא) חמה לצמיחת לקנה אתו לדרתיו לא יצא ביביל:
Et si elle n'a pas été rachetée dans l'espace d'une année entière, cette maison sise dans une ville close de murs sera acquise définitivement à l'acheteur, pour lui et sa descendance; le Jubilé ne la dégagera point.

ובתי החצרים אשר איז-להם חמה סביב על-שדה הארץ יחשב גאלה תהיה-לו וביביל יצא:
Mais les maisons des villages non entourés de murs seront réputées une dépendance de la campagne, laquelle sera rachetable, et dégagée au Jubilé.

**וערי הלויים בתי ערי אהנתם גאלת עולם תהיה ללויים:

Quant aux villes des Lévités, aux maisons situées dans les villes qu'ils possèdent, les Lévités auront toujours le droit de les racheter.

ואשר יגאל מן-הלויים ויצא ממכר-בית ועיר אהנתו ביביל כי בתי ערי הלויים הוא אהנתם בתוך בני ישראל:

Si même quelqu'un des Lévités l'a rachetée, la vente de cette maison ou de cette ville qu'il possède sera résiliée par le Jubilé; car les maisons situées dans les villes des Lévités sont leur propriété parmi les enfants d'Israël.

ושדה מגרש עריהם לא ימכר כי-אהנת עולם היא להם: {ס}

Une terre située dans la banlieue de leurs villes ne peut être vendue: elle est leur propriété inaliénable.

וכי-ימוך אחיך ומטה ידו עמך והחזיקת בו גר ותושב ותי עמך:

Si ton frère vient à déchoir, si tu vois chanceler sa fortune, soutiens-le, fût-il étranger et nouveau venu, et qu'Il vive avec toi.

אל-תקח מאתו גנשה ותרבית ונראת מאלחיה ותי אחיה עמך:

N'accepte de sa part ni intérêt ni profit, mais crains ton Dieu, et que ton frère vive avec toi.

את-כסףך לא-תתן לו בגנשה ובמרבית לא-תתן אכרה:

Ne lui donne point ton argent à intérêt, ni tes aliments pour en tirer profit.

אני יהוה אלהיכם אשר-הוצאתי אתכם מארץ מצרים לתת לכם את-ארץ כנען להיות לכם לאלהים: {ס}

Je suis l'Éternel votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour vous donner celui de Canaan, pour devenir votre Dieu.

וכי-ימוך אחיך עמך ונמכר-לך לא-תעבד בו עבדת עבד:

Si ton frère, près de toi, réduit à la misère, se vend à toi, ne lui impose point le travail d'un esclave.

כשכיר כותשב יהיה עמך עד-שנת היביל יעבד עמך:

C'est comme un mercenaire, comme un hôte, qu'il sera avec toi; il servira chez toi jusqu'à l'année du Jubilé.

ויצא מעמך הוא ובניו עמו ושב אל-משפחתו ואל-אחנתו אבותיו ישוב:

Alors il sortira de chez toi, lui ainsi que ses enfants; il retournera dans sa famille, et recouvrera le bien de ses pères.

כי-עבדי הם אשר-הוצאתי אתם מארץ מצרים לא ימכרו ממכרת עבד:

Car ils sont mes esclaves, à moi, qui les ai fait sortir du pays d'Égypte; ils ne doivent pas être vendus à la façon des esclaves.

לא-תרגה בו בפרך ונראת מאלחיה:

Ne le régente point avec rigueur, crains d'offenser ton Dieu!

*****ועבדך ואמתך אשר יהיו-לך מאת הגוים אשר סביבתיכם מהם תקנו עבד ואמה:

Ton esclave ou ta servante, que tu veux avoir en propre, doit provenir des peuples qui vous entourent; à ceux-là vous pouvez acheter esclaves et servantes.

וְגַם מבני התושבים הגרים עמכם מהם תקנו וממשפחתם אשר עמכם אשר הולידו בארצכם והיו לכם לאהנה:

Vous pourrez en acheter encore parmi les enfants des étrangers qui viennent s'établir chez vous, et parmi leurs familles qui sont avec vous, qu'ils ont engendrées dans votre pays: ils pourront devenir votre propriété.

והנתנתם להם אתם לבניכם אתריכם לרשת אחזה לעולם בהם תעבדו ובאחיכם בני-ישראל איש באחיו לא-תרגה בו בפרך: {ס}

Vous pourrez les léguer à vos enfants pour qu'ils en prennent possession après vous, et les traiter perpétuellement en esclaves; mais sur vos frères les enfants d'Israël un frère sur un autre! Tu n'exerceras point sur eux une domination rigoureuse.

*****וכי תשיג יד גר ותושב עמך ומך אחיה עמו ונמכר לגר ותושב עמך או לעקר משפחת גר:

Si l'étranger, celui qui s'est établi près de toi, acquiert des moyens, et que ton frère, près de lui, devenu pauvre, se soit vendu à l'étranger établi près de toi, ou au rejeton d'une famille étrangère,

אתרי נמכר גאלה תהיה-לו אתד מאתיו יגאלנו:

après qu'il s'est vendu, le droit de rachat existe pour lui; l'un de ses frères donc le rachètera.

או-ידו או בן-ידו יגאלנו או-משאר בשרו ממשפחתו יגאלנו או-השיגה ידו ונגאל:

Il sera racheté ou par son oncle ou par le fils de son oncle, ou par quelque autre de sa parenté, de sa famille; ou, s'il a acquis des moyens, il se rachètera lui-même.

וְחָשַׁב עִם-קֹנְהוֹ מִשְׁנַת הַמְּכָרוֹ לְוַעַד שְׁנַת הַיְבֻל וְהָיָה כְּסוֹף מִמְכָרוֹ בְּשָׁנִים כִּימֵי שְׂכִיר יִהְיֶה עִמּוֹ:

Il calculera, avec son acquéreur, l'intervalle entre l'année où il s'est vendu à lui et l'année du Jubilé; le prix de sa vente sera comparé au chiffre des années, qui seront considérées à son égard comme le temps d'un mercenaire.

*****אם-עוד רבות בשנים לפיהן ישיב גאלתו מכסף מקנתו:

S'il y a encore un grand nombre d'années, il rendra pour son rachat, sur le prix de son acquisition, une somme équivalente;

וְאם-מְעַט נִשְׁאַר בְּשָׁנִים עַד-שְׁנַת הַיְבֻל וְחָשַׁב-לוֹ כְּכִי שְׂוִיו יְשִׁיב אֶת-גְּאֻלָּתוֹ:

et de même, s'il reste un petit nombre d'années jusqu'à l'an jubilaire, il lui en tiendra compte: c'est à proportion des années qu'il paiera son rachat.

כְּשִׂכָּר שָׁנָה בְּשָׁנָה יִהְיֶה עִמּוֹ לֹא-יִרְדְּנוּ בְּכֹרֶךְ לְעֵינָיֶךָ:

Qu'il soit chez lui comme le mercenaire loué à l'année: qu'on ne le régent point avec dureté, toi présent.

וְאם-לֹא יִגָּאֵל בְּאֵלָה וְיִצְאָא בְּשְׁנַת הַיְבֻל הוּא וּבְנָיו עִמּוֹ:

Et s'il n'a pas été racheté par ces voies, il sortira libre à l'époque du jubilé, lui, et ses enfants avec lui.

כִּי-לִי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עָבְדֵי הֵם אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

Car c'est à moi que les Israélites appartiennent comme esclaves; ce sont mes serfs à moi, qui les ai tirés du pays d'Égypte, moi, l'Éternel, votre Dieu!"

לֹא-תַעֲשׂוּ לָכֶם אֱלִילִים וּפְסֵל וּמִצְבֵּה לֹא-תִקְיְמוּ לָכֶם וְאָבֵן מִשְׁכֵּית לֹא תִתְּנוּ בְּאֶרֶץכֶּם לְהִשְׁתַּחֲוֹת עָלֶיהָ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

"Ne vous faites point de faux dieux; n'ériges point, chez vous, image ni monument, et ne mettez point de pierre symbolique dans votre pays pour vous y prosterner: car c'est moi, Éternel, qui suis votre Dieu.

אֶת-שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמְרוּ וּמִקְדָּשֵׁי תִירָאוּ אֲנִי יְהוָה: {פ}

Observez mes sabbats et révérez mon sanctuaire: je suis l'Éternel.

Bechukotai

אם-בְּחֻקֹּתַי תִּלְכוּ וְאֶת-מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעִשִּׂיתֶם אֹתָם:

Si vous vous conduisez selon mes lois, si vous gardez mes préceptes et les exécutez,

וְנָתַתִּי גִשְׁמֵיכֶם בְּעִתָּם וְנָתַתָּה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ וְעֵץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פְּרִיֹו:

je vous donnerai les pluies en leur saison, et la terre livrera son produit, et l'arbre du champ donnera son fruit.